

УДК 811.161.2'373

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПРИНЦИП ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Бобыль С.В., Стребуль Л.А.

Днепропетровский национальный университет железнодорожного транспорта им. В. Лазаряна, г. Днепропетровск, Украина

В статье рассматриваются приёмы аудиовизуального обучения как ведущий инновационный фактор формирования межкультурной компетенции при выработке речевых навыков и умений.

Ключевые слова: эпентеза, метатеза, аудиовизуальный, аппроксимация, межкультурная компетенция, фоновые знания, алгоритм подачи учебного материала

В статье рассматриваются приёмы формирования навыков и умений, потенцирующих межкультурную компетенцию обучающихся иностранному языку. Это прежде всего предусматривает ознакомление с языковой культурой и историей другого общества, понимание того общего, что есть у народов разных стран.

Проблемы межкультурной компетенции рассмотрены в многочисленных исследованиях и публикациях, в том числе Е. Верещагина, В. Костомарова, А. Бердичевского, Е. Пасова, О. Митрофановой и др.

Цель данной статьи – поиск новых методических подходов в практике развития творческих возможностей студентов-иностранцев, новых приёмов работы с речевыми и культурологическими единицами, их внедрение в учебный процесс, среди которых привлекает внимание актуальностью, комплексностью и эффективностью аудиовизуальный принцип обучения.

Постановка проблемы. Аудиовизуальный принцип предполагает, что весь учебный процесс осуществляется посредством аудирования и визуализации, то есть презентуемый материал проходит одновременно через уши и глаза обучающегося.

При повышении межкультурной компетенции языковой материал предусматривает тематический подход в его изучении. Следовательно, жизненные и учебные ситуации объединяются под названием тема или сюжет. Согласно ситуативно-тематическому минимуму Программы для подготовительного факультета, мы используем следующую тематику изучения страноведческой лексики:

- Социально-бытовую (в кассе вокзала, аэропорта; в банке; в магазине, в кафе, в столовой, на рынке; на почте; в поликлинике; в транспорте; в общежитии).
- Семейную (моя семья; мой дом; моя квартира).
- Профессионально-трудовую (на занятиях; в библиотеке; в деканате; наш университет и наш факультет).
- Социально-культурную (свободное время; праздники; день рождения; хобби; отдых; в гостях).

Культурно-массовую (в театре; в кино; на концерте; на дискотеке; на выставке и в музее; пресса; телевидение).

Серьёзные дополнительные трудности в общении, препятствующие взаимопониманию коммуникантов, представляют многочисленные звуковые и ритмико-интонационные искажения в речи иностранного студента. В процессе их преодоления особое внимание следует уделять как уже имеющимся навыкам так и формированию новых, при этом в первую очередь следует учитывать ошибки, обусловленные влиянием родного языка. Это позволяет адреснее определить методы и приемы обучения русскому языку учащейся определенной языковой группы и установить критерии оценки уровня владения ими иноязычной речью.

Например, отсутствие в арабском языке гласных фонем [о], [ы], [э]; согласной фонемы [п], противопоставленной по глухости [б]; твердых фонем [л], [ш], [ж]; фонем мягких согласных; фонем [в], [г], [й], [ж'], [ш'] [ц] приводят к тому, что обучающиеся смешивают буквы *о* и *у*, *и* и *е*, *и* и *ы*, *и* и *й*, *б* и *п*, *ш* и *щ*, не обозначают мягкость согласных, вставляют дополнительные гласные (эпентез..), меняют гласные и согласные местами (метатеза). Зная фонологические и артикуляционные причины отклонений в речи, обусловленные несовпадением звукового строя русского и родного языков, преподаватель получает возможность корректировать индивидуальную работу над фонетическими ошибками.

Типичным отклонением при звукоупотреблении и интонировании является также акцент как своеобразие в произношении говорящих не на своём родном языке. Эта неправильная, так называемая «грязная» речь вызвана несформированностью слухопроизносительных навыков как основе развития речевой деятельности.

Практика обучения иностранцев подтверждает, что нагляднее всего отклонения в речи иностранцев появляются на начальном этапе обучения, когда обучающиеся ещё не различают речевые факты.

Важную роль в учебном процессе играет подготовительная работа, во время которой подбирается соответствующий видео- или аудиоматериал (картины, открытки, рекламный материал, программки, билеты, каталоги, фильмы, слайды, карты и т.д.) и адаптируется по принципу сведения частных моментов и нетипичных ситуаций к определенному минимуму. При этом рассматриваемая ситуация, которая подлежит дальнейшему обсуждению, должна стать типичной, так сказать прочитываемой всеми, не должно быть избытка деталей, отвлекающих от сюжета, она должна иметь эстетическое оформление и воспитательное значение; ее речевое оформление должно соответствовать уровню подготовки студентов. Хорошие результаты дает сопроводительная фонограмма, содержащая комментарии о сюжете или музыкальное сопровождение (сюжетная песня).

Ознакомившись с предлагаемым сюжетом, обучающиеся приступают к усвоению и закреплению языкового материала, не имея зрительной опоры, они прослушивают фонограмму, хором закрепляют отдельные предложения, повторяя их необходимое количество раз. Степень усвоения материала определяется преподавателем в ходе индивидуального опроса и коррекции произносимых предложений и фраз. Следующий этап работы предусматривает исключение звукового сопровождения и работу с видеоматериалом.

Предлагаемая работа носит творческий характер: дописываются предложения, меняется концовка, повествование ведется от первого или третьего лица. Итогом проделанной работы является выполнение тестовых заданий.

При постановке правильного произношения звуков русского языка, например в китайской аудитории, надо учитывать, что китайский язык тоновый, и поэтому эффективным в обучении может быть аудиальное восприятие. Это прежде всего аудиозаписи труднопроизносимых для китайцев сочетаний фонем. Можно положить на музыку труднопроизносимые для китайцев сочетания фонем и использовать эти аудиозаписи как на занятиях, так и для самостоятельной работы. Желательным является использование графических символов, диаграмм, видеокассет, компьютерной графики, когда изучаемый материал можно прослушать необходимое количество раз. При постановке правильного произношения результативно также записывать речь самого студента. Возможность прослушать запись помогает обучающемуся услышать собственное произношение, сравнить его с образцом и внести изменения.

Для преодоления отклонений в произношении необходимо автоматизировать речевые навыки, чтобы студент мог:

- а) распознавать на слух звуки-фонемы, количество слогов, место ударения, законченность фразы;
- б) имитировать произношение звуков, слогов, слов, фраз со зрительной опорой на образец; артикулировать русские звуки;
- в) самостоятельно читать вслух слова и тексты;
- г) записывать речь со слуха.

Автоматизацию произносительных навыков желательно проводить в определённой системе тренировочных упражнений, которые составлены с учётом всех этапов формирования произношения. В заданной ситуации общения проводится коррекция и выработка речевых автоматизмов (произношение трудных звуков, глухих и звонких согласных, ударных и безударных гласных, смягчение мягких согласных, отклонения в ударении, место интонационного центра и т.д.).

В связи с наличием произносительных отклонений в речи иностранцев имеет место понятие аппроксимации, то есть приближение к нормативному произношению, допускающему незначительное снижение качества произношения и терпимость к фонетическим ошибкам, не нарушающим смысла высказывания.

По предложению Е.В. Сорокиной (1985, с. 2), обязателен уровень аппроксимации в произношении, когда звуковые и интонационные искажения в речи иностранцев не затрудняют взаимопонимания.

Исследование имеющихся произносительных отклонений от норм речи языка и пути преодоления иноязычного акцента показывают, что формирование слухопроизносительных и грамматических навыков должно проводиться поэтапно с учётом родного языка обучаемых по специально разработанной системе тренировочных упражнений разных типов и видов.

Практика работы со студентами-иностранцами предполагает концентрацию лексико-грамматического программного материала и чёткое следование в учебном процессе основным его компонентам (постановка задачи, учебные действия, контроль и оценка, самоконтроль и самооценка). Другими словами, важно составить чёткую структуру подачи учебного материала, то есть выстроить алгоритмический ряд конкретных задач.

При этом алгоритм как поэтапная последовательная совокупность способов и приёмов позволяет сосредоточить наиболее важный лексико-грамматический материал, минимизировать его.

На начальном этапе обучения иностранцев большую роль в концентрировании учебного материала играют визуальные средства обучения (рисунки, схемы, таблицы, фотографии, пиктограммы и т.д.).

Безусловно, зрительная наглядность позволяет сосредоточить внимание студентов на плане выражения, так как объект речи, тема высказывания уже заданы. Предъявляемый зрительный ряд концентрирует тот тематический учебный материал, который преподаватель подобрал предварительно.

Выводы. На наш взгляд, моделированию ситуации общения и приобретению коммуникативной компетенции иностранцев способствует также мультипликация как вид зрительной слуховой наглядности. Видеофильмы развивают речевые навыки умения, главным образом слушанья и говорения, позволяют семантизировать лексико-грамматический материал при аудировании со зрительной опорой.

Используемый в практике обучения иностранцев аудиовизуальный принцип актуален и результативен при формировании межкультурной компетенции.

Список литературы

1. Большой иллюстрированный словарь иностранных слов. – М.: ООО «Издательство АСТ» 2002. – С. 72, с. 93.
2. Великий тлумачний словник сучасної української мови – Київ: – Ирпінь, 2003. – С. 23.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческий аспект учебника русского языка для иностранцев // Вопросы страноведения в учебниках русского языка. – МАПРЯЛ – М., 1973.
4. Колчанский Г.В. Лингвокоммуникативные аспекты речевого общения // Ин. Яз. в школе. – 1985. – №1. – С. 17.

Бобыль С.В., Стребуль Л.А. АУДІОВІЗУАЛЬНИЙ ПРИНЦИП НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНІЙ МОВІ ЯК ФАКТОР ФОРМУВАННЯ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ

У статті досліджуються прийоми аудіовізуального навчання як головного інноваційного фактору формування міжкультурної компетенції під час здобуття мовленнєвих навичок та вмінь.

Ключові слова: епентеза, метатеза, аудіовізуальний, апроксимація, міжкультурна компетенція, фонові знання, алгоритм подання навчального матеріалу

Bobył S.V., Strebul' L.A. AUDIO-VISUAL PRINCIPLE OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING AS A FACTOR OF CROSS-CULTURAL COMPETENCE FORMATION

The article deals with methods of audio-visual teaching as a key innovation factor of cross-cultural competence for forming speech skills and habits

Key words: epenthesis, metathesis, audio-visual, approximation, cross-cultural competence, background knowledge, teaching material presentation algorithm

Поступила в редакцію 29.03.2007 г.